

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua BII (INGLES)
Módulo:	
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011-2012
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	1º
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	
a. Enseñanzas Básicas (EB):	50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):	50%
c. Actividades Dirigidas (AD):	

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura **Dr. Manuel Mejías Borrero**

2.2. Profesores	
Nombre:	Dr. Manuel Mejías Borrero
Centro:	Universidad Pablo de Olavide
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Inglés
Categoría:	Profesor Asociado LOU
Horario de tutorías:	Lunes: 10:00 a 13:00; Miércoles: 9:00 a 12:00 y por cita previa
Número de despacho:	14-3-10
E-mail:	mmejbor@upo.es
Teléfono:	95-4977887

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	Dra. Regina Gutiérrez
Centro:	Universidad Pablo de Olavide
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Inglés
Categoría:	Profesora Ayudante Doctora
Horario de tutorías:	Lunes: 11:00 - 15:00; Jueves: 10:30 - 12:30; se recomienda pedir cita previa
Número de despacho:	14 -1 -16
E-mail:	rgutper@upo.es
Teléfono:	
Nombre:	PROFESOR POR CONTRATAR
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos generales que se plantea el **equipo docente de "Lengua B2: Inglés"** son los siguientes:

- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una primera lengua extranjera al nivel B2+ del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en donde se habla la lengua extranjera objeto de estudio.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en inglés.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas y culturas.
- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la interpretación, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas modernas.

Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B2+ en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante podrá continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la asignatura Inglés como lengua B y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

traductora y/o interpretativa del estudiante y donde la lengua inglesa es la lengua de origen o la lengua meta.

Los estudiantes deben ser conscientes de que, en general, **se tarda más de un año** en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas B1, B2, B3 y B4 tienen como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco de Referencia Europeo. Digamos que este objetivo C1 del Porfolio Europeo de las Lenguas se alcanzará de forma progresiva a lo largo de las tres asignaturas citadas.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda encarecidamente que **antes de matricularse en esta asignatura** los estudiantes evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa. En el sitio web <http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/> se ofrecen pruebas gratuitas. **Si los resultados indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es igual o inferior al nivel común de referencia B1-B2**, se recomienda que el estudiante medite la conveniencia de matricularse en esta asignatura. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel B2, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que el estudiante intente alcanzar un nivel B2 mediante el estudio autónomo de materiales para la prueba FCE (First Certificate) de University of Cambridge ESOL, que se pueden consultar en la Biblioteca de esta universidad.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

1. Dominar la Lengua B escrita y oral. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
2. Conocer las culturas y civilizaciones de los países de habla de la Lengua B.
3. Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
4. Adquirir léxico.
5. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
6. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
7. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
9. Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Los objetivos descritos más arriba en 3.1. y 3.2. tienen una traducción en las competencias que todo graduado ha de tener al finalizar sus estudios. Se exigirán estas competencias para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación; las específicas las desarrollarán quienes completen su formación cursando las asignaturas optativas conducentes a la adquisición de tales competencias.

Competencias transversales:

- Comunicar en una lengua B ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Competencias profesionales generales:

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

Competencias profesionales específicas:

- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización visual.
- Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.
- Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.
- Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.
- Enseñar el español como lengua extranjera.
- Enseñar lenguas extranjeras.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en Lengua B.
2. Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor.
3. Adquirir léxico especializado.
4. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
5. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes.
6. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito.
7. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos.
8. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
9. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos.
10. Aprender a reformular.
11. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

hablada.

12. Ser capaz de identificar los patrones de entonación de la Lengua B e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.

13. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.

14. Eliminar los errores más frecuentes (sobretudo los hispanismos) en la práctica de la Lengua B tanto oral como escrita.

15. Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua B siguiendo un enfoque intercultural.

16. Comprender las fuentes de información y aprender a hacer una lectura crítica de la prensa de la Lengua B.

17. Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia de los campos jurídico, sociológico y económico.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

LIBRO DE TEXTO: "CAE Result" - "CAE Result. Workbook"

Estas unidades 1-6 corresponderán con las unidades 7-12 respectivamente del libro de texto especificado:

- Unit 1.** Grammar: Participle clauses
Reading: Themed texts
Listening: Sentence completion
Speaking: Describing photos
Vocabulary: Word formation
Writing: A competition entry.
- Unit 2.** Grammar: Conditionals
Reading: Multiple choice
Listening: Multiple choice
Speaking: Comparing decisions
Vocabulary: Expressions with 'end'
Writing: A magazine article
- Unit 3.** Grammar: Passives
Reading: Multiple matching
Listening: Short extracts
Speaking: Rules and regulations: discussion
Vocabulary: Phrasal verbs with 'out' and 'over'
Writing: A report
- Unit 4.** Grammar: Mixed conditionals and wishes
Reading: Gapped text
Listening: Multiple choice
Speaking: Discussing about adverts
Vocabulary: Easily confused words
Writing: A report.
- Unit 5.** Grammar: Comparatives and superlatives
Reading: Themed texts
Listening: Sentence completion
Speaking: Entertainment
Vocabulary: Three-part phrasal verbs
Writing: A review

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Unit 6. Grammar: Emphasis
Reading: Multiple matching
Listening: Multiple matching
Speaking: Comparing and discussing ideas
Vocabulary: Adverbs and their meaning
Writing: A proposal

Clases de teoría:

Gramática (morfología y sintaxis):

Repaso de la gramática y profundización en la misma a nivel avanzado.

Fonética:

Sistema fonológico de la lengua. Especial énfasis en vocales.
Ejercicios de distinción de pares de fonemas.
Variedades estándares esenciales.
Alfabeto fonético internacional.
Contraste fonológico entre el inglés y el español.
Fonética suprasegmental: acento, ritmo y entonación.

Léxico:

Aprendizaje de unas 3.000 raíces léxicas frecuentes.
Palabras que se suelen confundir.
Falsos amigos inglés/español.
Ampliación de *phrasal verbs*.

Reading:

Comprensión lectora

Clases prácticas:

Desarrollo de las destrezas de comprensión oral (listening), expresión escrita (writing) y expresión oral (speaking) para alcanzar el nivel B2+ en la Lengua B.
Perfeccionamiento de competencias como tomar apuntes, resumir textos, hacer presentaciones orales en público o localizar información en un texto.
Desarrollo de aspectos lingüísticos y pragmáticos de la comunicación: competencias socioculturales, estratégicas, etc.
Análisis de textos generales: características de distintos tipos de texto en inglés, contrastados con las del español.
Análisis de textos especializados: características retóricas/estilísticas utilizadas en

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

distintos tipos de textos especializados: *abstracts*, comunicación experto-experto, divulgación, etc, contrastadas en inglés / español.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en **clases teóricas** y **clases prácticas**. Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las *clases teóricas* se dedicarán al reciclaje y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales y fonéticos con especial énfasis en saber llevar a la práctica los conocimientos teóricos adquiridos. Asimismo se presentarán los contenidos léxicos de cada unidad. En estas *clases teóricas* se tratará igualmente la destreza ‘reading’, que se presentará en cada unidad de forma explícita o a través de las lecturas del libro de texto o el libro de lectura obligatoria, seguida de la realización de diversas actividades. Las *clases prácticas* se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las tres destrezas restantes: ‘listening’, ‘speaking’ y ‘writing’.

- Las clases se impartirán íntegramente en inglés.
- Se espera del alumnado una participación activa en el aula, especialmente en las clases prácticas, en las que el número es reducido.
- La asistencia a las clases presenciales es obligatoria. La no asistencia al 80% de las horas lectivas se penalizará con el 10% de la nota final.
- El libro de texto CAE RESULT y las lecturas obligatorias servirán de hilo conductor de la asignatura.
- Se utilizará material auténtico complementario: textos, vídeos o DVDs, Internet, recursos multimedia, etc.
- Se asignarán tareas para realizar fuera del aula:
- Redacciones que se presentarán cuando lo indique el profesor en un número que nunca será inferior a cinco.
- Resúmenes de textos, traducciones, etc., en inglés.
- Visualización de películas en DVD, TV, etc. con asignación de tareas específicas.
- Lectura extensiva con comentario y debate.
- Ejercicios de gramática y léxico.
- Se fomentará el uso de la plataforma informática WebCT como herramienta de comunicación y aprendizaje.
- Con respecto al **plagio**, la Normativa de Régimen Académico y Evaluación del Alumnado establece lo siguiente en su Artículo 14:

“Incidencias en la celebración de exámenes y realización de trabajos:

2. En la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia y, si es el caso, permiso del autor, podrá ser considerada causa de suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

académica.

3. Corresponderá a la Dirección del Departamento, decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador.”

En las tutorías, los profesores orientarán a los estudiantes que lo requieran sobre los aspectos que deben mejorar en su conocimiento de la lengua y la metodología para conseguirlo.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación continuada está diseñado para premiar el desarrollo por parte del alumnado de las cuatro destrezas prácticas – *Listening comprehension, Reading comprehension, Oral expression and Written expression*- y la adquisición de competencias gramaticales con especial énfasis en saber llevarlas a la práctica. Por lo tanto, la nota final se deriva de la suma de una serie de actividades realizadas tanto dentro como fuera del aula (evaluables y no evaluables) y pruebas periódicas y finales.

Desglose de la Nota Final por Destrezas:

LISTENING COMPREHENSION	READING COMPREHENSION	ORAL EXPRESSION	WRITTEN EXPRESSION	GRAMMAR SKILLS																				
<table border="1"> <tr> <td>April test</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td>June test</td> <td>10%</td> </tr> </table>	April test	10%	June test	10%	<table border="1"> <tr> <td>Compulsory reading test</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td>June test</td> <td>10%</td> </tr> </table>	Compulsory reading test	10%	June test	10%	<table border="1"> <tr> <td>Oral activities</td> <td>5%</td> </tr> <tr> <td>June test</td> <td>15%</td> </tr> </table>	Oral activities	5%	June test	15%	<table border="1"> <tr> <td>In-class essay</td> <td>5%</td> </tr> <tr> <td>June test</td> <td>15%</td> </tr> </table>	In-class essay	5%	June test	15%	<table border="1"> <tr> <td>April test</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td>June test</td> <td>10%</td> </tr> </table>	April test	10%	June test	10%
April test	10%																							
June test	10%																							
Compulsory reading test	10%																							
June test	10%																							
Oral activities	5%																							
June test	15%																							
In-class essay	5%																							
June test	15%																							
April test	10%																							
June test	10%																							

- PROCESO: PRUEBAS ESCRITAS DE LAS DESTREZAS “LISTENING”, “READING”, “GRAMMAR” Y “WRITING”. PRUEBAS ORALES REALIZADAS A LO LARGO DEL CURSO Y ENTREVISTA FINAL.
- CONDICIONES PARA APROBAR LA ASIGNATURA:
 - Se hará **media** con las notas obtenidas en las cinco destrezas, **siempre y cuando no haya ninguna destreza con calificación inferior al 40% y no más de UNA destreza con calificación comprendida entre el 40% y el 50%. SOLO CON ESTAS CONDICIONES, EL ESTUDIANTE PODRÁ REALIZAR LA PRUEBA ORAL FINAL.**
 - En la primera convocatoria de la asignatura (junio), en aquellas destrezas aprobadas con un 5 o más, se guardará la nota hasta la segunda convocatoria (julio) si fuera el caso. De este modo, en julio el estudiante se presentará a aquellas destrezas en las que haya obtenido una nota inferior a 5 si no ha aprobado la asignatura completa en junio (primera convocatoria).
 - Será **imprescindible** haber obtenido, como **mínimo, un 2 sobre 10 en cualquier actividad realizada** tanto dentro como fuera del aula.
 - Será **imprescindible** haber entregado **al menos el 80%** de las tareas asignadas a lo largo del curso (redacciones no evaluables, ejercicios de control de lectura, preparación de actividades orales...). La penalización será el 10% de la nota final.
 - La **no asistencia al 80%** de las horas lectivas se penalizará con el 10% de la nota final.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

La participación activa en las clases y la realización de las tareas asignadas a lo largo del curso se tendrán en cuenta en la nota final.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ***Libro de texto y material complementario:***

- Gude, Kathy & Stephens, Mary 'CAE Result. Student's Book'. Oxford U. P. 2008.

- Gude, Kathy, 'CAE Result. Workbook resource Pack with Key'. Oxford U. P. 2008.
ISBN 978-0-19-480046-4.

- ***Libro de lectura obligatoria:***

- A DETERMINAR

- ***Morfosintaxis y obras de consulta grammatical:***

Alba Juez, L. y R. Chacón Beltrán. A Grammar Companion to Lengua Inglesa I. UNED. 2003

Bache, C. Essentials of Mastering English. A Concise Grammar. Mouton. 2000.

Brazil, D. A Grammar of Speech. Oxford U. P. 1995. *

Brinton, L. The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction. John Benjamins. 2000.

Brinton, L. The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction. John Benjamins. 2000.

Carter, R., R. Hughes y M. McCarthy. Exploring Grammar in Context.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- Cambridge U. P. 2000. *
- Collins Cobuild y The University of Birmingham. English Grammar. Collins. 1990. *
- Collins Cobuild. Student's Usage. Collins. 1996. *
- De la Cruz, J.M. y Patricia M. Trainor Gramática Inglesa. Cátedra. 1989. *
- Downing, A. y P. Locke. A University Course in English Grammar. Routledge. 2000 [1992 (1ªed.)]. *
- Garrudo Carabias, F. Diccionario sintáctico del verbo inglés. Ariel. 1996.
- Givón, T. English Grammar. A Function-Based Introduction. vol. 1. y 2. John Benjamins. 1993
- Givon, T. Syntax: An Introduction. Benjamins, vols. I, II 2001.
- Graver, B. D. Advanced English Practice. Oxford U. P. 2000 (3ª ed).*
- Greenbaum, S. y R. Quirk. A Student's Grammar of the English Language. Longman. 1998. *
- Hill, S. y W. Bradford. Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax.. University Press of America. 1991.
- Huddleston, R. y G. Pullum.. The Cambridge Grammar of The English Language. Cambridge U. P. 2002.
- Iglesias Rábade, L.. A Course Book of Syntactic Analysis. EUB. 1996.
- Jackson, H. Grammar and Vocabulary. Routledge. 2002.
- Jacobs, R. English Syntax. Oxford U. P. 1995. *
- Longacre, R. The Grammar of Discourse. Plenum Press. 1996. *
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik. A Comprehensive Grammar of the English Language.. Longman. 1985. *
- Raimes, A. Grammar Troublespots. 2000 (2ª ed). *
- Sánchez Benedito, F. Gramática inglesa. Longman. 1995. *
- Swan, M. Practical English Usage. Oxford U. P. 1995 (2ª ed). *
- Thorne, S. Mastering Advanced English Language. Palgrave. 1997. *

- ***Vocabulario:***

- Collins Cobuild Idioms Workbook. Collins. 1995. *
- Collins Cobuild Phrasal Verbs Workbook. Collins. 1993. *
- Feare, R. Practice with Idioms. Oxford U. P. 1980. *
- Flower, J. Phrasal Verb Organizer. LTP. 1993. *
- McCarthy, M. y F. O'Dell. English. Vocabulary in Use. Advanced. Cambridge U.P.
- McCarthy, M., F. O'Dell. English Idioms in Use. Cambridge U. P.
- McCarthy, M., F. O'Dell. Test Your English Vocabulary in Use. Upper Intermediate. Cambridge U. P. 1999.
- Seidl, J. Exercises on Idioms. Oxford U. P. 1989 (2ª ed.). *
- Seidl, J. Exercises on Phrasal Verbs. Oxford U. P. 1990. *

- ***Pronunciación y fonética:***

- Bond, Z. Slips of the Ear. Academic Press. 1999. *
- Collins, B. e I. M. Mees. Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students. Routledge. 2003.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- Cruttenden, A. Gimson's Pronunciation of English. Arnold. 1994. *
- Pavón Vázquez, V. y A. Rosado García. Guía de fonética y fonología para estudiantes de filología inglesa: en el umbral del siglo XXI. Comares. 2003.
- Roach, P. English Phonetics and Phonology. Cambridge U. P. 1983. *